

Типология основных ошибок начинающих технических переводчиков с английского

А. А. Мурзаков✉

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

✉murzakov1@gmail.com

Введение. Эрратология – раздел лингвистики, связанный с изучением различных ошибок. Особый практический интерес представляет эрратология в сфере переводов в силу того, что переводческие ошибки оказывают особенно сильное влияние на области, даже не связанные с лингвистикой.

Методология и источники. Проанализированы результаты проверки итогового тестового задания и разработана типология основных ошибок начинающих технических переводчиков. Классификация не основывалась на едином принципе, вместо этого был использован комплексный подход. Итоговая классификация выглядит следующим образом: речевые ошибки, смысловые ошибки, бессмыслица, терминологические ошибки (неправильные термины и неединообразное употребление терминов), опущения, грамматические ошибки, опечатки, пунктуационные ошибки.

Автор с 2014 г. проводит в режиме вебинаров дистанционные курсы по теории и практике письменного технического перевода для начинающих и опытных переводчиков, которые хотят повысить свою квалификацию. Большинство участников курса уже занимались переводами или планировали начать переводческую деятельность. За четыре года 60 человек выполнили большую часть домашних заданий и итоговое тестовое задание – перевод технического, медицинского или юридического текста объемом 1,5 переводческой страницы (в среднем 2500 знаков с пробелами).

Результаты и обсуждение. Итоговые результаты распределения типов ошибок в работах следующие: речевые ошибки – 47; смысловые – 19; неправильные термины – 15; пунктуационные ошибки – 13; неединообразное употребление терминов – 12; опущения – 11; грамматическое несогласование – 7; неединообразное выражение должностования – 6; опечатки – 5; бессмыслица – 4. Преобладание речевых ошибок обусловлено низким уровнем филологической грамотности современного российского общества, а также устранением корректоров и редакторов из процесса выпуска письменной продукции из-за сокращения издержек. Смысловые ошибки обусловлены недостаточным уровнем знаний переводчика в конкретной области знания. Остальные ошибки совершаются из-за отсутствия навыков самоконтроля.

Заключение. В результате анализа тестовых работ начинающих переводчиков была выработана практическая типология переводческих ошибок. Как видно из проанализированных примеров, все ошибки начинающих переводчиков можно описать с помощью «правила трех Н»: невнимательность, незнание, неопытность.

Ключевые слова: типология ошибок, эрратология, ошибки, переводческие ошибки, типы ошибок, перевод, технический перевод, перевод с английского, память переводов, конкорданс, редактирование текста, переводческие компетенции.

© Мурзаков А. А., 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Для цитирования: Мурзаков А. А. Типология основных ошибок начинающих технических переводчиков с английского // ДИСКУРС. 2020. Т. 6, № 3. С. 116–127. DOI: 10.32603/2412-8562-2020-6-3-118-130

Конфликт интересов. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 24.02.2020; принята после рецензирования 25.03.2020; опубликована онлайн 25.06.2020

Typology of Main Errors of Novice Technical Translators (English/Russian)

Alexander A. Murzakov✉

Kuban State University, Krasnodar, Russia

✉murzakov1@gmail.com

Introduction. Erratology is a new section of linguistics related to the study of different mistakes. Erratology in the sphere of translation is of particular practical interest since translation errors have a particularly strong effect on areas not even related to linguistics.

Methodology and sources. The author analyzed the results of the final test task and developed a typology of the main mistakes of novice technical translators. The classification was not based on a single principle; instead, a comprehensive approach was used. The final classification includes the following types: speech errors, semantic errors, incoherent sentences, terminological errors (incorrect terms and non-unified use of terms), omissions, grammatical errors, misprints, punctuation errors.

Since 2014, the author has been conducting e-learning courses on the theory and practice of technical translation for novice and experienced translators who want to improve their skills. Most of the course students were already engaged in translations or planned to start translation activities. For 4 years, 60 people completed most of their homework and the final test task (translation of a technical, medical or legal text (2500 characters with spaces)). The results of the final test task were analyzed and the main types of errors of novice technical translators were identified.

Results and discussion. The resulting distribution of the error types is the following: speech errors – 47; semantic errors – 19; incorrect terms – 13; not unified use of terms – 13; omissions – 11; grammatical errors – 7; not unified expression of obligation – 7; misprints – 5; incoherent sentences – 4. The domination of speech errors is caused by a low level of philological literacy of modern Russian society as well as by the removal of proofreaders and editors from the publication process due to cost reduction. Semantic errors are caused by an insufficient level of knowledge in a particular field of knowledge. Other errors are stipulated because of a lack of self-control skills.

Conclusion. As a result of the analysis of the test works of novice translators, a practical typology of translation errors was developed. As can be seen from the analyzed examples, all the errors of novice translators can be described using the “rule of three I”: inattention, ignorance, inexperience.

Key words: error typology, erratology, errors, translation errors, error types, concordance, translation, technical translation, translation from English, translation memory, concordance, text editing, translation competences.

For citation: Murzakov A. A. Typology of Main Errors of Novice Technical Translators (English/Russian). DISCOURSE. 2020, vol. 6, no. 3, pp. 116–127. DOI: 10.32603/2412-8562-2020-6-3-118-130 (Russia).

Conflict of interest. No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 24.02.2020; adopted after review 25.03.2020; published online 25.06.2020

Введение. Эрратология – недавно появившийся раздел лингвистики, связанный с изучением различных ошибок. Особый практический интерес представляет эрратология в сфере переводов в силу того, что переводческие ошибки оказывают особенно сильное влияние на области, даже не связанные с лингвистикой. Ниже приводится вариант «практической» типологии переводческих ошибок, обнаруженных в технических текстах начинающих переводчиков. Автор не претендует на полноту охвата всех возможных типов ошибок. Цель данной типологии – помочь редактору текстов и преподавателю письменного технического перевода, а также самим переводчикам.

Методология и источники. Автор с 2014 г. проводит в режиме вебинаров дистанционные курсы по теории и практике письменного технического перевода для начинающих и опытных переводчиков, которые хотят повысить свою квалификацию. Большинство участников курса уже занимались переводами или планировали начать переводческую деятельность. За четыре года 60 человек выполнили большую часть домашних заданий и итоговое тестовое задание – перевод технического, медицинского или юридического текста объемом 1,5 переводческой страницы (в среднем 2500 знаков с пробелами). Мы проанализировали результаты проверки итогового тестового задания и разработали типологию основных ошибок начинающих технических переводчиков. Классификация не основывалась на едином принципе, вместо этого был использован комплексный подход. Итоговая классификация выглядит следующим образом: речевые ошибки, смысловые, бессмыслица, терминологические ошибки (неправильные термины и неединообразное употребление терминов), опущения, грамматические ошибки, опечатки, пунктуационные ошибки.

Результаты распределения типов ошибок в работах следующие: речевые ошибки – 47; смысловые – 19; неправильные термины – 15; пунктуационные ошибки – 13; неединообразное употребление терминов – 12; опущения – 11; грамматическое несогласование – 7; неединообразное выражение долженствования – 6; опечатки – 5; бессмыслица – 4.

Замечания: а) так как важно было выделить именно типы ошибок, а не их количественное распределение, то подсчет производился следующим образом: если в одном тексте перевода итогового задания была допущена одна, две или более речевых ошибок, то в любом случае для этой работы отмечалось просто наличие стилистической ошибки, что в общем подсчете означает единицу; б) настоящая классификация может вызвать возражения, но мы используем ее, так как она оказалась наиболее практичной в ходе обучения.

Сразу следует уточнить, что под «техническим» переводом мы понимаем переводы разнообразных документов (инструкций, руководств, контрактов, спецификаций, формуляров и т. д.) в совершенно различных (и необязательно технических) областях знания, включая перевод собственно технических текстов, а также медицинских, юридических, экономических, компьютерных текстов и т. п. По сути, сейчас технический переводчик – это специалист, который переводит какие-либо документы, а не публицистические статьи или художественные тексты. Его можно было бы более точно назвать «переводчиком документов» в самом широком смысле.

Результаты и обсуждение. Ошибки делают все – и опытные, и начинающие переводчики. Только если у опытных переводчиков встречается несколько ошибок на десятки страниц и практически не бывает бессмыслицы, опущений и смысловых ошибок, у начинающих переводчиков зачастую можно встретить несколько серьезных ошибок на одной-двух страницах. Рассмотрим типы и примеры ошибок более подробно.

Речевые ошибки, т. е. ошибки, связанные с употреблением каких-либо языковых единиц или нарушением лексических норм. Подавляющее большинство участников курсов допускали речевые ошибки самого разного характера.

Примеры:

– *By simultaneously pressing the buttons => При одновременном нажатии кнопок*; правильный вариант: **Одновременно нажимая кнопки**.

– *Your device will find the phone and ask if you want to pair with it => Устройство обнаружит телефон и предложит выполнить сопряжение с ним*; правильный вариант: **Устройство обнаружит телефон и запросит разрешение на соединение**.

– *Terminal means self-service payment acceptance machine => Терминал – аппарат, принимающий платежи путем самообслуживания*; правильный вариант: **Терминал – аппарат самообслуживания, принимающий платежи**.

Главная причина речевых ошибок в том, что «филологическая безграмотность российского общества в целом совершенно не поддается описанию» [1]. Низкий уровень текстов СМИ на всех уровнях, начиная с федеральных и заканчивая блогерами локального масштаба, нельзя объяснить только недофинансированием, которое закономерно влечет за собой сокращение издержек за счет устранения редакторов и корректоров из процесса публикации. В СССР труд корректора тоже оплачивался достаточно низко¹, но уровень выпускаемой продукции был несравнимо выше. Тут дело в отношении к культуре речи в целом, но более глубокий анализ этого явления выходит за рамки нашей статьи. Следует отметить, что это очень негативно влияет на уровень речевой культуры начинающих переводчиков.

Основные рекомендации по повышению культуры речи для начинающих переводчиков: читать хорошую литературу на родном языке и ознакомиться с несколькими пособиями (например, рекомендации Союза переводчиков России [3], «Практический справочник переводчика и редактора» Г. Моисеенко [4] и т. п.). Но простого чтения пособий всегда будет недостаточно, так как уровень культуры речи пропорционален количеству прочитанной литературы, которое невозможно заменить никакими учебниками и пособиями.

Кроме того, часто в текстах присутствуют специфические для переводчиков речевые ошибки – это буквализмы или буквальный перевод слов, фраз или целых предложений, например:

– *Typically, the steps involve going to a «Setup», «Connect» menu => Как правило, это включает в себя вход в меню «Настройки», «Соединение»*; правильный вариант: **Обычно для этого надо перейти в меню «Настройки», «Соединение»**.

Общая рекомендация по устранению буквализмов и других стилистических ошибок на уровне фраз и предложений – проверять нормы лексической сочетаемости: а) с помощью точного поиска в Интернете в поисковых системах (обычно для этого надо поставить запрос в кавычки), если поисковых результатов для фразы мало, то, возможно, следует попытаться переформулировать фразу; б) с помощью специального поиска в корпусах (см. Наци-

¹ А. Э. Мильчин отмечал: «...месячный оклад корректора (мой оклад) составлял 550 р., и пойти на работу с таким окладом мог лишь человек, которому нельзя было рассчитывать ни на что иное <...> А поскольку моя жена Нина с января 1950 г. тоже нашла работу (поступила корректором в Издательство иностранной литературы), даже при наших мизерных заработках мы уже смогли более или менее сводить концы с концами» [2, с. 576].

ональный корпус русского языка [5], а также British National Corpus [6], Corpus of Contemporary American English [7] и т. п.); в) с помощью Google Ngram Viewer [8] – сервиса, для построения графика частотности употребления слов и фраз (во многих случаях слишком низкая частотность или отсутствие употребления подобного варианта говорит о том, что, скорее всего, вариант перевода необходимо изменить).

Смысловые ошибки, т. е. ошибки, искажающие смысл предложения, вследствие которого высказывание или отрывок текста может быть понят неверно. Чаще всего начинающие переводчики допускают подобные ошибки недостаточного уровня знаний в какой-то конкретной области (электроника, компьютерные тексты, программирование и т. п.).

Примеры:

– *Payer means any person, making payment on behalf of the Client => Плательщик – любое лицо, производящее выплаты в пользу Клиента*; правильный вариант: *Плательщик – любое лицо, производящее платеж от имени Клиента*.

– *If the SET button is pressed with DOWN button Set point 1 is increased or decreased => При нажатии на кнопку SET с помощью кнопки DOWN (вниз) кнопка заданного значения 1 будет включаться или отключаться*; правильный вариант: *При одновременном нажатии кнопок SET (УСТАНОВКА) и DOWN (ВНИЗ) заданное значение 1 будет увеличиваться или уменьшаться*.

Из текста про оказание первой помощи: *If unconscious, place in recovery position and get medical attention immediately => При потере сознания оставьте человека в спокойном состоянии и незамедлительно обратитесь к врачу для медицинского обследования*; правильный вариант: *Если пострадавший без сознания, уложите его на бок так, чтобы полость рта располагалась ниже уровня воздухоносных путей, а нижняя челюсть была выдвинута вперед. Немедленно вызовите врача* (в данном примере также терминологическая ошибка – перевод словосочетания «recovery position» – приводит к серьезному искажению смысла).

Как видно из приведенных выше примеров, смысловые ошибки у начинающих переводчиков бывают различного характера, и степень искажения тоже может быть разной – от изменения смысла на противоположный (первый пример), отсебятины (второй пример) до серьезных искажений, которые могли бы привести к тяжелым последствиям для здоровья людей, если бы перевод был принят в качестве инструкции по оказанию первой помощи (третий пример). Причины смысловых ошибок также различны: непонимание предметной области, к которой относится текст; невнимательность, свойственная большинству начинающих переводчиков; не критичное отношение к тексту собственного перевода из-за отсутствия навыков саморедактирования и т. д.

В данном случае трудно давать конкретные рекомендации, так как вопрос слишком обширный, но безусловно внимание следует уделить, прежде всего, повышению уровня языковой компетенции и навыков анализа текста, строгой оценке собственного перевода на предмет отсутствия бессмысленных и «странных» фрагментов, расширению кругозора и развитию эрудиции.

Во избежание смысловых (и терминологических) ошибок в пособиях по переводу рекомендуется не переводить тексты, в предметной области которых переводчик не разбирается. Но найти такое количество специалистов по ремонту вертолетов или эксплуатации охраняемых систем с достаточным уровнем знания иностранного (и русского (!)) языка

очень сложно, поэтому в любом случае новичкам приходится понемногу осваивать новые области. Особенно сложно начинающим техническим переводчикам, у которых только филологическое образование, в отличие от переводчиков с образованием или опытом в соответствующей инженерной, медицинской или другой специальности. При освоении перевода в новой области знания очень помогает понимание физических, химических, информационных и других процессов, которые описываются в документах для перевода. Поэтому начинающему техническому переводчику следует уделить внимание восполнению пробелов в своем среднем образовании (особенно в области физики и химии) и изучить пособия по соответствующим предметным областям на родном и иностранном языках.

Бессмыслицу в текстах начинающих переводчиков можно в общем отнести к смысловым ошибкам, но мы все же выделяем ее в качестве отдельного типа ошибки, потому что смысловые ошибки – это чаще всего искажение оригинала с логически верным изложением этого искажения в переводе, в то время как бессмысленная фраза или предложение – это неадекватное выражение смысла в тексте перевода (бессмыслица может быть связана с непониманием оригинала, но иногда проблема заключается в неумении передавать мысль именно на русском языке).

– *Drug interactions were determined to account for 8 % of in-hospital adverse drug reactions => Лекарственные взаимодействия были определены для учета 7 % побочных реакций;* правильный вариант: *Было определено, что лекарственные взаимодействия являлись причиной неблагоприятных лекарственных реакций у стационарных пациентов в 7 % случаев.*

– *In any case if no adjustment of the parameters is made for 30 seconds, the controller will automatically return to the operating mode => При любом случае отсутствие любых настроек в параметрах в течение 30 секунд автоматически возвращает контроллер в рабочий режим;* правильный вариант: *В любом случае, если параметры не будут настроены в течение 30 секунд, контроллер автоматически вернется в рабочий режим.*

В обоих случаях мы видим примеры буквального перевода, который превращает текст в набор бессмысленных фраз. И если буквальный перевод кое-где допустим, хотя и может привести к серьезным речевым ошибкам, то бессмысленные предложения в переводе совершенно неприемлемы. Даже если предложение в оригинале кажется бессмысленным, переводчик должен попытаться понять, что же все-таки «хотел сказать автор», и уведомить заказчика перевода о том, что сомневается в переводе этого предложения (в идеале, конечно, хорошо бы задать вопрос автору документа, но это не всегда возможно). Вполне очевидно, что бессмыслица в переводе у начинающих переводчиков чаще всего происходит из-за невысокого уровня культуры речи и незнания предметной области. Но даже начинающие переводчики способны отследить подобные ошибки при многократном повторном прочтении текста собственного перевода. При этом необходимо руководствоваться принципом: каждая фраза и каждое предложение перевода должны иметь четкий и понятный смысл, а в случае сомнения надо консультироваться с коллегами, специалистами в данной области или автором документа.

Ошибки, связанные с *терминами*, бывают двух видов: неправильные термины и неединообразное употребление терминов в тексте.

Ошибок, связанных с неправильными терминами, можно выделить очень много, но мы рассмотрим два основных типа, которые встречались в работах чаще всего: общие

терминологические ошибки и ошибки, связанные с буквальным переводом на уровне словосочетания.

Общие терминологические ошибки. Одна из самых распространенных ошибок – ошибка, связанная с синонимией терминов. Теоретически термин – это «слово или словосочетание – название определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [9, с. 795], однако на практике мы имеем многовариантность при переводе с одного языка на другой даже в одной области знания (например, valve в гидравлике может обозначать *клапан, затвор, задвижку, вентиль, заслонку, золотник, створку* и т. д.), не говоря уже о других предметных областях (valve переводится как *электронная лампа* в текстах про радиоаппаратуру; *вальва, створка* в биологии; *вентиль, пистон* для музыкальных инструментов и т. д.).

Зачастую начинающий переводчик теряет и не знает, какой именно вариант использовать. Например, в тексте про описание категории защиты корпуса контроллера переводит enclosure как *ограждение*, т. е. берет первый, по его мнению, подходящий вариант из списка возможных вариантов, хотя в данном случае enclosure следует переводить как *корпус*.

Такие ошибки связаны, прежде всего, с отсутствием опыта перевода в соответствующей предметной области. В этом случае необходимо очень внимательно изучать словарные статьи, обращать внимание на примеры употребления, контекст, смотреть толковые словари на русском и английском языках, чтобы понять все нюансы употребления.

Терминологические ошибки, связанные с буквальным переводом на уровне словосочетания. Два примера из одного текста перевода:

– *Volatile memory* => **кратковременная память**; правильный вариант: **энергозависимая память**.

– *Non-volatile memory* => **долговременная память**; правильный вариант: **энергонезависимая память**.

Переводчик не посмотрел перевод всего словосочетания в словаре, а стал переводить отдельные слова и установил неправильные ассоциации: перевод *volatile* как *изменячивый, непостоянный* он превратил по ассоциации в *кратковременный*, а *non-volatile* соответственно в *долговременный*. В данном случае в словарях нужно искать перевод целого словосочетания, а не переводить каждое слово по отдельности. Часто начинающие переводчики забывают, что термины представляют собой именно словосочетания, а не отдельные слова.

К терминологическим ошибкам на уровне словосочетаний можно отнести и речевые ошибки, связанные с нарушением норм лексической сочетаемости. Слово *pneumatic* часто переводится как *пневматический*, но сочетание *pneumatic boat* должно переводиться как *надувная лодка*, а не *пневматическая лодка*, как в статье на сайте газеты «Московский комсомолец»: «Французская пневматическая лодка с багажником» [10]. Другой пример буквального перевода термина из раздела про средства тушения в паспорте безопасности:

– *Use dry chemical* => **Использовать сухие вещества**; правильный вариант: **Использовать огнетушащий порошок**.

В этом случае также необходимо проверять перевод термина в словаре на уровне словосочетания, а если в словаре варианта для данного словосочетания нет, то проверять свой

вариант, как и буквализмы в речевых ошибках, с помощью точного поиска в Интернете и специальных сервисов.

Также очень распространенная ошибка – это **неединообразное употребление терминов**. Термины в отдельно взятом документе образуют систему со своими законами и правилами. Следует помнить, что если в тексте какое-либо устройство или элемент назван одним образом, то он должен называться точно так же и в остальных частях документа или пакета документов, или во всех документах большого проекта. В этом и заключается одна из главных задач использования памяти переводов (translation memory) и конкорданса: всегда можно посмотреть, как сам переводчик в своем документе перевел какой-то термин или как этот же термин перевел другой переводчик, и использовать его вариант в своем документе, чтобы сохранить единообразие. Начинающие переводчики часто на нескольких страницах или даже в пределах одной страницы переводят одни и те же термины по-разному, например:

– *Sliding the on/off button to «on»... => Установите **переключатель** в положение «on», а ниже на рисунке переводит «on/off button» как «**кнопка on/off**».*

Пример из текста про лекарственные взаимодействия:

– *The effect of the interaction can be desirable, inconsequential, or **adverse**. => Результат взаимодействия может быть желаемым, допустимым или **побочным**. Далее переводит «to cause different **adverse effects**» как «чтобы вызывать различные **негативные последствия**» вместо своего первого варианта «побочный». Еще ниже «in-hospital **adverse drug reactions**» переводит как «**нежелательные реакции у пациентов стационара**». Т. е. в тексте мы находим три разных варианта перевода одного термина, что недопустимо. Вопрос корректности перевода терминов desirable, inconsequential, adverse interactions сейчас оставим в стороне, в любом случае одни и те же термины (не слова!) должны переводиться по всему тексту одинаково.*

Неединообразный перевод терминов – одна из самых серьезных ошибок в переводе технических документов после смысловых ошибок, опущений и неправильных терминов, так как он нарушает выполнение основной функции подобных документов: донесение информации. Разнобой терминов в переводе приводит к более серьезному искажению, чем речевые ошибки. Именно на это в первую очередь обращают внимание заказчики перевода (правильность употребления терминов можно проверить даже без знания иностранного языка), поэтому в одной из переводческих компаний, в которых работал автор, была шуточная поговорка о том, что переводить можно «безобразно, но единообразно».

Причины подобных ошибок: невнимательность, отсутствие навыка самоконтроля в отношении собственной терминологии. Рекомендации: развивать «терминологическую чуткость» и обязательно использовать CAT-программы (MemoQ, Memsource, Trados, Smartcat и т. д.) с конкордансом и/или базой терминов (глоссарием). Даже опытные переводчики забывают, как они переводили тот или иной термин за двадцать страниц до этого или в других документах в текущем или других проектах, и поэтому используют программы для работы с памятью переводов.

К подобным ошибкам относится и **неединообразное выражение долженствования**. Особенно это актуально для инструкций, руководств и других документов, в которых описываются какие-либо действия или приводятся какие-либо указания. В русском языке при

переводе технических текстов используется в основном три способа выражения долженствования:

1) специальные слова (*нужно, необходимо, следует* и т. п.): *необходимо установить устройство*;

2) инфинитив: *установить устройство*;

3) повелительное наклонение: *установите устройство*.

При переводе в пределах одного абзаца, пункта, списка, перечня и т. п. необходимо *обязательно* выражать долженствование одной грамматической формой и *желательно* выражать долженствование одной грамматической формой в пределах одного документа (пакета документов, проекта).

Вот примеры из текста про паспорт безопасности, переведенного одним переводчиком, который в основном использовал повелительное наклонение, но иногда у него встречались такие предложения:

– *Rinse mouth with water. Consult a physician.* => **Промыть рот водой. Проконсультируйтесь с врачом.**

– *No action shall be taken involving personal risk.* => **Не предпринимать никаких действий, связанных с опасностью для здоровья или жизни.**

Очевидно, что в этих примерах инфинитив необходимо заменить на повелительное наклонение, чтобы обеспечить согласованность и цельность всего текста.

Несмотря на то, что в данных по распределению типов ошибок указано всего шесть работ с подобными ошибками, это связано с тем, что в тестовых работах было немного описаний действий или указаний. В домашних же работах, которые выполняли участники курсов, эта ошибка встречалась достаточно часто.

Как видно из результатов статистики, **пунктуационные ошибки** также часто встречаются у начинающих переводчиков. В основном они связаны с постановкой запятых в сложных предложениях, выделением причастных оборотов и т. п. Причем ошибки могут быть связаны как с отсутствием запятых, так и с постановкой лишних, которые не соответствуют правилам пунктуации в русском языке. Очень часто это обусловлено влиянием английской пунктуации, когда переводчик ставит запятую в русском тексте в том же месте, в каком она поставлена в английском, хотя по правилам русского языка ее быть не должно, например:

– *Occasionally, two drugs interact with each other to cause different adverse effects.* => **Иногда, два ЛС при взаимодействии дают разные нежелательные лекарственные реакции.**

В этом примере запятая в английском ставится для выделения обстоятельства в начале предложения, в русском же обычно в подобных случаях обстоятельство не выделяется.

Чаще всего причины пунктуационных ошибок – это невнимательность, незнание правил пунктуации и межъязыковая интерференция. Рекомендации по предотвращению подобных ошибок похожи на рекомендации для речевых ошибок: повышение культуры письменной речи с помощью овладения правилами пунктуации и чтения хорошей литературы.

Опущения – это неоправданный пропуск в тексте перевода слов, фраз или целых предложений оригинала. Переводчики и сотрудники переводческих компаний называют это «недопереводом», что достаточно хорошо выражает суть ошибки. Опущение бывает оправданным, если это один из видов переводческой трансформации. В этом случае в ори-

гинале мы видим избыточность информации, перевод которой будет нарушением норм русского языка. Например, часто на русский не переводятся английские притяжательные местоимения: *She took her handbag in her left hand* => *Она взяла сумочку в левую руку*. Но неоправданное опущение – это серьезная ошибка, основная причина которой невнимательность, а иногда «самовольная» трактовка текста переводчиком:

– *Mono headset Samsung* => *гарнитура Samsung*; правильный вариант: **монофоническая гарнитура Samsung**.

Главное в переводе – это передача смысла, поэтому неоправданных опущений быть не должно. Чтобы избежать подобных ошибок, настоятельно рекомендуется внимательно проверять свой перевод несколько раз и пользоваться САТ-программами (в этом случае точно не будет пропуска целых предложений, что встречается у начинающих переводчиков).

Орфографические ошибки и опечатки. Об этом не стоило бы и писать, если бы подобные ошибки не носили достаточно распространенный характер. И если в итоговых данных по тестам присутствует всего пять работ с опечатками, то в домашних заданиях их намного больше. Причем самое досадное, что чаще всего ошибки элементарные (в течение 2 месяцев вместо месяцев и т. п.), которых можно избежать даже не с помощью повторного чтения, а просто в результате автоматической проверки орфографии в программе Microsoft Word (клавиша F7; функция работает почти во всех остальных текстовых редакторах и САТ-программах). Однако повторные проверки собственного перевода все равно необходимы, чтобы избежать таких ошибок:

– *The Client agreement means the contract on rendering Services and Goods* => *Клиентское соглашение – **контакт** на предоставление товаров и услуг*; правильный вариант, конечно же, **контракт**.

Очевидно, что в этом случае автоматическая проверка не поможет, так как орфографической ошибки нет, а налицо лишь опечатка. Основные рекомендации здесь следующие: проверять свой перевод несколько раз и развивать внимательность.

К ошибкам из-за невнимательности можно отнести и выражения с **грамматическим несогласованием**:

– *Loose tight clothing* => *Ослабьте плотно прилегающие **часть** одежды*; правильный вариант: **части** (хотя поставить «предметы одежды» было бы уместнее).

– *Transactions involving the rendering of Services under the Client Agreements, concluded with the same Provider* => *Операции, предусматривающие оказание Услуг в соответствии с Клиентским соглашением, **заключенных** с тем же Поставщиком*; правильный вариант: **соглашением, заключенным** с тем же Поставщиком.

В первом случае грамматическое несогласование могло быть следствием опечатки, во втором это тоже могла быть опечатка, но, с другой стороны, переводчик мог автоматически ошибочно соотнести причастие *заключенный* не с «соглашением», а с «услугами», что, конечно, довольно странно, потому что услуги не заключают.

Вопрос проверки текста на наличие подобных ошибок подробно описан у А. Э. Мильчина [11, с. 352–470], поэтому мы лишь рекомендуем ознакомиться с этим источником и опять же более внимательно проверять свой собственный перевод.

Заключение. В результате анализа тестовых работ начинающих переводчиков была выработана практическая типология переводческих ошибок. Как видно из вышеприведенных

примеров, все ошибки можно описать с помощью «правила трех н»: невнимательность, незнание, неопытность. Соответственно, чтобы от них избавиться, нужно приобретать противоположные «добродетели». Этому поможет выполнение следующих рекомендаций:

– накапливайте знания о переводе: читайте учебники и пособия, посещайте курсы, общайтесь с коллегами;

– используйте программные средства проверки: автоматическая проверка орфографии, цифр и неединообразного перевода (например, с помощью программы ApSIC Xbench и т. п.), встроенные средства проверки качества перевода в САТ-программах;

– постоянно сомневайтесь в собственном переводе. Должна быть культура сомнения. Начинаящий переводчик не сможет стать хорошим переводчиком, если в голове у него одновременно не будет присутствовать редактор. Причем одновременно и в процессе перевода, и во время обязательных повторных прочтений. Саморедактирование – залог хорошего перевода и развития переводчика как специалиста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демина Н. Николай Казанский.: Наука – это то, что можно объяснить ребенку. URL: <https://www.pravmir.ru/nikolay-kazanskiy-nauka-eto-to-chto-mozhno-obyasnit-rebenku/> (дата обращения: 22.02.2020).

2. Мильчин А. Э. Человек книги. Записки главного редактора. М.: Новое лит. обозрение, 2016.

3. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику / сост. Н. Дупленский URL: http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_58f42cc46a26303b7e5d851ec593a368 (дата обращения: 22.02.2020).

4. Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. URL: https://msn.khnu.km.ua/pluginfile.php/257466/mod_resource/content/1/Translator-editor_reference_book_02-2015_Moiseenko.pdf (дата обращения: 22.02.2020).

5. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 22.02.2020).

6. British National Corpus. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 22.02.2020).

7. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 22.02.2020).

8. Google Books Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 22.02.2020).

9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006.

10. Кайфман М. Французская пневматическая лодка с багажником. URL: <https://www.mk.ru/science/2014/06/20/francuzy-postroili-pnevmaticheskuyu-lodku-s-bagazhnikom.html> (дата обращения: 22.02.2020).

11. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Логос, 2005.

Информация об авторе.

Мурзаков Александр Александрович – кандидат филологических наук (2013), преподаватель кафедры прикладной лингвистики Кубанского государственного университета, ул. Ставропольская, д. 149, г. Краснодар, 350040, Россия. Автор 5 научных публикаций. Сфера научных интересов: переводоведение, прикладная лингвистика, корпусная лингвистика. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6509-1885>. E-mail: murzakov1@gmail.com

REFERENCES

1. Demina, N. (2017), *Kazanskii N.N.: Nauka – eto to, chto mozhno ob"yasnit' rebenku* [Kazansky N.N.: Science is something that can be explained to a child], available at: <https://www.pravmir.ru/nikolay-kazanskiy-nauka-eto-to-chto-mozhno-obyasnit-rebenku/> (accessed 22.02.2020).
2. Milchin, A.E. (2016), *Chelovek knigi. Zapiski glavnogo redaktora* [Man of the book. Notes of the chief editor], Novoe literaturnoe obozrenie, Moscow, RUS.
3. Duplenskii, N. (2015), *Pis'mennyi perevod. Rekomendatsii perevodchiku i zakazchiku* [Written translation. Recommendations for translator and customer], available at: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (accessed 22.02.2020).
4. Moiseenko, G. (2015), *Prakticheskii spravochnik perevodchika i redaktora* [Practical guide of the translator and editor], available at: https://msn.khnu.km.ua/pluginfile.php/257466/mod_resource/content/1/Translator-editor_reference_book_02-2015_Moiseenko.pdf (accessed 22.02.2020).
5. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National corps of the Russian language], available at: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (accessed 22.02.2020).
6. *British National Corpus*, available at: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 22.02.2020).
7. *Corpus of Contemporary American English*, available at: <https://corpus.byu.edu/coca/> (accessed 22.02.2020).
8. *Google Books Ngram Viewer*, available at: <https://books.google.com/ngrams> (accessed 22.02.2020).
9. Ozhegov, S.I. and Shvedova, N.Yu. (2006), *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language], 4th ed., OOO «A TEMP», Moscow, RUS.
10. Kraifman, M. (2014), *Frantsuzskaya pnevmaticheskaya lodka s bagazhnikom* [French Pneumatic Boat with a Trailer], available at: <https://www.mk.ru/science/2014/06/20/francuzy-postroili-pnevmaticheskuyu-lodku-s-bagazhnikom.html> (accessed 22.02.2020).
11. Milchin, A.E. (2005), *Metodika redaktirovaniya teksta* [Text Editing Technique], 3rd ed., Logos, Moscow, RUS.

Information about the author.

Alexander A. Murzakov – Can. Sci. (Philology) (2013), Lecturer at the Department of Applied Linguistics, Kuban State University, 149 Stavropolskaya str., Krasnodar 350040, Russia. The author of 5 scientific publications. Area of expertise: translation studies, applied linguistics, corpus linguistics. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6509-1885>. E-mail: murzakov1@gmail.com